

Journées d'étude sur la variation en terminologie (VARIATERM)
Organisée par l'axe S'caladis de CLLE-ERSS avec l'aide du CETIM
21 et 22 octobre 2010
Maison de la Recherche, Université Toulouse Le Mirail

Longtemps considérées comme des références stables permettant une communication transparente, (selon les espoirs et les préconisations wüstériens), les terminologies se sont avérées inadéquates lorsqu'on a voulu les utiliser dans des situations d'échanges réels. Parallèlement, le développement de la linguistique de corpus et le rapprochement du fonctionnement des termes avec celui des mots ont conduit à la remise en question d'une vision stable des terminologies et à l'émergence d'approches et de théories prenant en compte la variation. On a vu ainsi apparaître, au cours des 20 dernières années, la socioterminologie, la terminologie socio-cognitive, la théorie des portes ou, plus généralement, la terminologie textuelle, toutes mettant en évidence la nécessité à la fois théorique et pratique de prendre en compte le fait qu'il n'y a pas une terminologie par domaine, fixable une fois pour toutes, mais bien des terminologies ou en tout cas des terminologies évolutives en fonction de différents paramètres.

Une fois acquise cette nécessité, reste à définir les types de variations que l'on peut envisager. La question n'est pas simple parce que la variation peut être dépendante d'éléments externes à la langue ou bien d'une évolution naturelle, en lien avec le fait que le principe même du fonctionnement langagier est basé sur la dynamique de l'échange et donc de l'évolution. Dès lors, il peut être difficile de prévoir tous les types de variations possibles et de trouver des moyens de les prendre en compte par des méthodes d'analyse adaptées et/ou les ressources construites. La variation peut être liée à des éléments extérieurs :

- variation d'une langue à l'autre (absence de termes équivalents)
- variation topolectale
- variation d'une discipline à l'autre (changement dans le sens)
- variation dans le temps (évolution des disciplines, évolution des concepts)
- variation entre normes (dictionnaires spécialisés, terminologies...) et usages
- variation en fonction des points de vue (dans une même discipline...)
- variation en fonction des besoins applicatifs (traduction, représentation des connaissances, indexation...)

La variation peut se manifester par des fonctionnements langagiers comme :

- variation morphologique
- variation interdiscursive
- variation distributionnelle
- variation dans les relations sémantiques (synonymie, polysémie, hyperonymie...)
- ...

Les journées VARIATERM organisées à Toulouse ont pour but d'essayer de clarifier les variations possibles en terminologie ainsi que leur mode de repérage et de prise en compte.